

ANALISIS KONTRASTIF NOMINA DEVERBA BAHASA PRANCIS DAN BAHASA INDONESIA SERTA IMPLIKASI PEDAGOGISNYA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA PRANCIS

Oleh: Rohali, Nastiti Utami, Siti Perdi Rahayu, Roswita LT

ABSTRAK

Penelitian ini berupaya membandingkan prosede morfologis nominalisasi bahasa Prancis dan bahasa Indonesia yang berasal dari kategori verba dan adjektiva serta implikasinya dalam pembelajaran bahasa Prancis bagi penutur bahasa Indonesia. Data dikumpulkan dari berbagai sumber cetak yaitu kamus, cerpen, dan teks-teks Bahasa Indonesia. Data dianalisis dengan teknik baca markah dan metode padan referensial serta metode agih.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa (1) terdapat kesamaan baik secara morfologis maupun semantis pola pembentukan nomina deverba Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia. Verba-verba berakhiran *-er* dalam Bahasa Prancis cenderung memiliki kesamaan dalam pola pembentukan nomina deverba dalam Bahasa Indonesia yaitu dengan afiksasi. (2) Terdapat kesamaan, pembentukan nomina deverba Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia juga memiliki perbedaan. Perbedaan tersebut terkait dengan prefiksasi. Bahasa Prancis tidak memiliki prefix pembentuk nomina, sementara Bahasa Indonesia memiliki prefix pembentuk nomina. (3) Dalam hal komposisi, terdapat perbedaan pola prosede morfologis dalam membentuk nomina deverba. Perbedaan tersebut disebabkan Karena dalam Bahasa Indonesia, dasar verba yang berkolokasi dengan kategori nomina atau adverbial, tetap menjadi nomina, sementara dalam Bahasa Prancis, pola tersebut dapat membentk nomina. (4) Persamaan pembentukan nomina deverba dalam Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia memberikan keuntungan bagi pembelajar berbahasa ibu Bahasa Indonesia karena mereka dapat mengingat pola tersebut dan menggunakannya dalam Bahasa Prancis. (5) Perbedaan prosede morfologis pembentukan nomina deverba Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia dapat memberikan kesulitan bagi pembelajar berbahasa ibu Bahasa Indonesia karena dapat terjadi interferensi negative, yaitu penggunaan pola morfologis Bahasa Indonesia dalam berbahasa Prancis.

Kata Kunci: *nominalisasi, Prancis, Indonesia, nomina, verba, deverba*